

P. 142a, l. 19 - Add: **נצנ** vb. (BA **נצח** HALOT 1881, Sy **نصب** SL 499) **to need** ↓ **נצנ**.

P. 149b, l. 26 - Delete: **נצנ**, **נצנ**.

P. 168a, l. 20 - For: **נצנ**, read: **נצנ**.

P. 169a, l. 12 - Delete line.

P. 173b l. 4 - Add: Sy **نصب** SL 211.

P. 177a, ll. 7, 11 - For: **נצנ**, read: **נצנ**.

P. 186b, l. 10, s.v. **נצנ** vb. - Add: **to be worthy**.

P. 199b, l. 7 - For: **נצנ**, read: **נצנ**.

P. 201a, l. 13 - Move the entry **נצנ** after the entry **נצנ**.

P. 202b, l. 15, s.v. **נצנ** - Add: Sy **نصب** SL 1097, s.v. **نصب**, mng. 4.

P. 208a, l. 35, s.v. **נצנ** - Add: cf. Sy **نصب** SL 787.

Ib., l. 40, s.v. **נצנ** - Add: cf. Sy **نصب** SL 787.

P. 209a, l. 21 - For: **נצנ**, read: **נצנ**.

P. 223a, l. 30 - Add: Pal **נצנ** DNWSI 623.

P. 251a, l. 2 - For: **נצנ**cs., read: cs. **נצנ**.

Ib., l. 4 - For: **נצנ**, read: **נצנ**.

P. 252a, l. 17 - For: [u], read: [o].

P. 253b, l. 28 - For: [ā], read: [a].

P. 275b, l. 35 - For: **נצנ** *Epig16* 10, read: **נצנ** *Epig23* 10.

P. 280a, l. 36 - Delete: **נצנ**.

P. 290a, l. 31 - Delete: **נצנ**.

P. 294a, l. 33 - For: *Epig11* 2, read: *Epig11* 3.

Ib.b, l. 23 - For: 16c, read: 16e.

P. 301b, s.v. **נצנ**, **נצנ** - Move entries to p. 300b before s.v. **נצנ**.

P. 304b, l. 35, s.v. **נצנ** itpe., mng. 1 - Move to: **4. to sober up** [JPA **נצנ** itpe., mng.2] **נצנ** *Joel* 1:5T (drunkards; ἐκνήψατε).

P. 315b, l. 15, s.v. **נצנ** n.m. - Add: Sy **نصب** SL 1120.

P. 318a, l. 34 - Move entry: **נצנ** after entry: **נצנ**.

P. 327b, l. 27 - For: **נצנ**, read: **נצנ**.

P. 332a, l. 8 - For: **נצנ**, read: **נצנ**.

P. 340b, l. 3 - For: **נצנ**, read: **נצנ**.

Ib., l. 10 - Add: Sy **نصب** SL 1246.

P. 345b, l. 9 - For: **נצנ**, read: **נצנ**.

P. 361a, l. 17 - For: **נצנ** [**נצנ** *Epig2*, read: **נצנ** [**נצנ**] [**נצנ** *Epig2* 1, and move to Pa.

P. 367a, l. 16 - For: **נצנ**, read: **נצנ**.

Ib.b, l. 17 - For: **נצנ**, read: **נצנ**.

P. 368b, l. 14 - For: **נצנ**, read: **נצנ**.

P. 371b, l. 9 - For: mng. mng., read: mng.

Ib., l. 32 - For: the pole, read: a pole.

Ib., l. 37 - Add: **a.** alone.

P. 386b, l. 23 - Move entry: **נצנ** before: **נצנ**.

P. 396b, l. - Delete: det.

P. 372b, s.v. **נצנ** - Replace entry with: **נצנ** n.m. **wax-salve** (< κήρωμα L-S 941; MH **נצנ** MŠab 22:6).

For a different interpretation, see: S. Lieberman, *Greek and Hellenism in Jewish Palestine*, Jerusalem 1962, 72 (Heb).

P. 386b, s.v. **נצנ** - Move entry before **נצנ**.

P. 389a, s.v. **נצנ** - For: Arab, read: Gr.

P. 395b, s.v. **נצנ** - For: **נצנ**, read: **נצנ**.

P. 405b, l. 5, s.v. **נצנ** - For: n.f., read: n.m.

P. 420b, l. 24, s.v. **נצנ** - Add English gloss: **fat**.

P. 427a, l. 15 - For: *Epig15* 8, read: *Epig23* 18.

P. 433b, l. 39 - For: *CCPB2*, read: *CCPA2B*.

2. Additional publications

Abudraham, O., A New Christian Palestinian Aramaic Amulet, *Orientalia*, 86 (2017), 97-106 [+ 7 pl.]

Brock, S.P., What can be Learnt and What Not, from the Experience of the Syriac and Christian Palestinian Aramaic Paleimpsests? [**ÖAW conference**]

Butts A., Review o *DCPA* and *TOVC*, *Hugoye* 20.2 (2017) [7 pages]

Capron, L., Des “Apophtegmata patrum” en grec, en araméen christopalestinien ... et en arménien, *L'information philologique*

[<https://iphi.hyotherses.org/409>], April 19, 2016

Id., Sarmatus, Silvain et Théophile sont dans un codex (ou deux): quand l'identification des textes sert la codicologie, *L'information philologique*, May 14, 2016

Id., La ponctuation dans les manuscrits en araméen christopalestinien: quelle importance?, *L'information philologique* May 19, 2016

Desreumaux, A., Les manuscrits araméens christo-palestiniens du nouveau fonds du monastère de Sainte-Catherine du Sinaï, *CRAIBL*, 154/3 (2010), 1317-1328

Id., L'apport des palimpsestes du Sinaï à la codicologie araméenne christopalestinienne et aux versions anciennes des textes bibliques [**ÖAW conference**]

Griffith, S.H., From Aramaic to Arabic: The Languages of the Monasteries of Palestine in the Byzantine and Early Islamic Periods, *Dumbarton Oaks Papers*, 51 (1997), pp. 1-31

Harahshah, R. & A.J.P. Desreumaux, A Recently Discovered Christo-Palestinian Aramaic Inscription from Northeastern Bādūyah, Jordan, *Semitica et Classica*, 9 (2016), 245-250 [text 249; = **Badiyah**]

Li, Tarsee, *Greek Indicative Verbs in the Christian Palestinian Aramaic Gospels: Translation Technique and the Aramaic Verbal System*, Piscataway 2013

Id., Greek Imperatives and Corresponding Expressions in Christian Paestinian Aramaic, in: T. Li & K. Dyer (eds.), *From Ancient*

Manuscripts to Modern Dictionaries: Select Studies in Aramaic, Hebrew, and Greek, Piscataway 2017, 97-108

Id., Christian Palestinian Aramaic, Article 5.2.4, in: *Textual History of the Bible*, 1C, Leiden 2017

Id., The Personal Pronoun in Christian Palestinian Aramaic, *JAOS* [in press]

Monferrer-Sala, J.P., Dos fragmentos en arameo cristiano-palestinense del libro del Génesis procedentes des la Mezquita de los Omeyas de Damasco, *Sefarad*, 77 (2017), 65-90

Müller-Kessler, Ch., The Martyrdom of Arianos and the Four Protectores in an Unpublished Christian Palestinian Aramaic Palimpsest, St Catherine Monastery (Sinai, Arabic NF 66), *Collectanea Christiana Orientalia*, 14 (2017) 115-125 [= **Arianos**]

Id., Christian Palestinian Aramaic Translation, in: A. Lange & E. Tov (eds.), *The Hebrew Bible, Vol. 1A: Overview Articles*, Leiden-Boston 2016, 385-393 [= **CPAT**]

Id., Codex Sinaiticus Rescriptus (CSRG/O/P/S), A Collection of Christian Palestinian Aramaic Manuscripts, *Le Muséon* 127 (2014) 263-309 [= **CSR**]

Id., Christlich-palästinisch-aramäische Palimpseste in St. Katarinenkloster, Sinai mit dem Martyrium des Mammās des Kan Kappadokien (Arabic NF 66), *Oriens Christianus*, 99 (2016), 77-85

Id., Christian Palestinian Aramaic Translation in: A. Lange & E. Tov [eds.], *The Hebrew Bible*, IA, 385-392 [contains citations from unpublished texts]

Id., A Florolegium of Christian Palestinian Aramaic Palimpsests from St. Catherine's Monastery [**ÖAW conference**]

Nebe, G.W., Review of *TVOC* and *DCPA* in *Orientalische Literaturzeitung*, 111

Outier, B., New Insights in Christo-Palestinian Aramaic (CPA) and Georgian Literatures [**ÖAW conference**]

Puech, E., Notes d'épigraphie christo-palestinienne de Jordanie, in: C. D. Duaphin & B. Hamarneh (eds.), *In Memoriam: Fr. Michele*

Piccirillo, ofm (1944-2008): Celebrating his Life and Work, Oxford 2011, 75-94

Id., Une nouvelle amulette en araméen christo-palestinien, *Liber Annuus*, 62 (2012), 303-317

Id., Inscriptions en araméen christo-palestinien du Wadī Hajjaj (Sina), *Liber Annuus*, 62 (2014), 591-601

Suciu, A., An Addition to the Christian-Palestinian Aramaic Literary Corpus: *Logos XV* of Abba Isaiah of Sctis, *JSS*, 61 (2016) 449-461

Vainstub, D., M. Sokoloff, & M. Varga, A New Christian Palestinian Aramaic Inscription in a Mosaic Pavement at Ḥura, Israel, *Le Muséon*, 129 (2016), 278-284 [citation of Ps 117:20]

New Light on Old Manuscripts, Conference held by Austrian Academy of Sciences, April 25-27, 2018

[Palimpsests_Abstracts_Final_April_19.4.2018.pdf; = **ÖAW Conference**]

3. Additional abbreviations

ActAr Martyrdom of Arianos

ActPach Martyrdom of Pachomos

ActPhil Martyrdom of Philemon

CPAT Christian Palestinian Aramaic Translation

CSR Codex Sinaiticus Rescriptus

M-K Ch. Müller-Kessler

M59N Ms. Sinai, w. apophthegma concerning Mark, disciple of Silvain [Photo Capron supra, 2.3]

4. Additional texts

4.1 Bible [OT, NT]

4.1.1 Gen 8:21 [Sinai, Greek NF MG32] - *CPAT* 390

4.1.2 Ex 4:31-5:1a; 5:3-4a; 6-71; 8b-10 [Georgian, NF 71, fols. 1+8; unpublished] - *CPAT* 386¹¹; 391 [4:31; 5:3 only]

4.1.3 1Sam 9:1 [Sinai] - *CPAT* 389

4.1.4 1Sam 18:25-19:5 [Sinai, Greek, NF MG14, fol. 21; 18:29b-30 published; remainder unpublished] - *CPAT* 386¹¹; 389

4.1.5 Jer 22:4-8a [Oxf., Heb. e.73, fol. 42v; unpublished] - *CPAT* 386¹⁴

Ezek 3:13 - *Hom16* b:5

4.1.6 Ib. 18 - *ib.* a:18

4.1.7 Ib. 33:13 - *ib.* b:5

4.1.8 Psalms 117:20 - Le Muséon, 129 (2016) 281

4.1.9 Prov 11:4 [Sinai] - *CPAT* 389

4.1.10 Mt 23:19; 23 [Sinai; unpublished] - *CSR* 277

4.2 Patristic Texts

4.2.1 **ActAr** *Arianos* 121-125

4.2.2 **ActPach** Read:

1. RNL, Syr. ms., no. 16, fol. 21r [*CSR* 297]

2. *Ib.*, 21v [*ib.* 298]

3. *Ib.*, 22r [*ib.* 298]

4. *Ib.* 22v [*ib.* 289]

4.2.3 **ActPh1** Read:

1. RNL, Syr. ms., no. 16, fol. 57r

1* *Ib.* 57v [unpublished]

1** *Ib.*, 56r [*CSR* 301]

2. *Ib.* 56v

3. *Ib.* 28r

3* *Ib.* 28v [illegible]

4.2.4 **CSRPv** *ib.* 301-302 [Syr. no. 16, fol. 29r, 29v]

4.2.5 **CSRPo** *ib.* 303-304 [Syr. no. 16, fol. 26r, 26v]

4.2.6 **CSRPπ** *ib.* 304 [Syr. no. 16, fol. 19r/19v]

4.2.7 **Cyr** (unpublished) - *ib.* 285 [Nos. 14; 16]; 286 [No. 27]; 287 [Nos. 48, 49, 50]; 288 [No. 56]

4.2.8 **Prod1** *Ib.* 289 [fol. 35r]; 290 [fol. 35v]

4.2.9 **Hom5** *Ib.* 294 [republication of fol. 44]

4.2.10 **Hom13** *Ib.* 293 [republication of fol. 45r]

4.2.11 **Hom16** *Id.* 292 [Syr., no. 16, fol. 30v; on Ezek 3:18]

4.2.11 *Id.* 293 [Syr., no. 16, fol. 45r]

4.2.12 **Hom18** *Id.* 294 [Syr., no. 16, fol. 44; on 1Kings 17]

4.2.13 **Hom19** [on Ezek] *Id.* 292 [Syr., no. 16, fol. 30v]

4.2.14 **Unident1** *Id.* 302 [Syr. 16, fol. 29r]

4.2.15 **Unident2** *Id.* 303 [Syr. 16, fol. 26r]

5. Additional Entries

P. 28a

ܩܪܘܢܐ n. (name of a plant; Sy ܩܪܐ SL 1424) *Cyr* [unpublished]

See: C. Müller-Kessler, *Le Muséon*, 130 (2017), 50, n. 122.

P. 67b

ܩܘܠܘܢܐ adv. forever (↓ ܩܘܠܘܢܐ) ܩܘܠܘܢܐ ܩܘܠܘܢܐ may PN live to all eternity *Epig20* 3 [in grave inscription]

P. 66b

ܩܘܠܘܢܐ*, pl. ܩܘܠܘܢܐ* n.m. (↓ ܩܘܠܘܢܐ *qallāl*-form; Sy ܩܘܠܘܢܐ SL 200, mng. 2, MH ܩܘܠܘܢܐ MBQK 10:1) tax collector pl.det. ܩܘܠܘܢܐ *Is* 3:12; ܩܘܠܘܢܐ *ib.* 9:4

P. 75b

ܩܘܠܘܢܐ Add: 2. to expel, excommunicate ܩܘܠܘܢܐ .ܩܘܠܘܢܐ ܩܘܠܘܢܐ ܩܘܠܘܢܐ ܩܘܠܘܢܐ ܩܘܠܘܢܐ ܩܘܠܘܢܐ ܩܘܠܘܢܐ it is proper to expel also appointed ones who depart from the Law of Moses *CSRPO* ra8

P. 89

ܩܘܠܘܢܐ n.m. deacon (< διάκονος PGL 352, mng. II; Sy ܩܘܠܘܢܐ SL 298) sg. ܩܘܠܘܢܐ ܩܘܠܘܢܐ *Badiyah* 5

P. 89

ܩܘܠܘܢܐ n.m. dolphin (< δελφίς; Sy ܩܘܠܘܢܐ SL 306, MH ܩܘܠܘܢܐ pl. TBekh 1:11, LW 204) det. *ActPh3* 3(II) a:18

Löw, Fauna 13.

P. 142

ܩܘܠܘܢܐ n.m. ↓ ܩܘܠܘܢܐ

P. 150

ܩܘܠܘܢܐ n.m. hoof (JPA ܩܘܠܘܢܐ DJPA 226, SA ܩܘܠܘܢܐ DSA 314) sg. ܩܘܠܘܢܐ ܩܘܠܘܢܐ *Ex* 10:26 (ὄπλη)

P. 220

ܩܘܠܘܢܐ n.m. sheepskin coat worn by monks (< μηλωτάριον PGL 868) sg. ܩܘܠܘܢܐ

ܩܘܠܘܢܐ ܩܘܠܘܢܐ he was preparing his *m.*-coat to go out *M59N* 3 [Gr και ὡς ἐποίει τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξελεῖν]

P. 223

ܩܘܠܘܢܐ*, det. ܩܘܠܘܢܐ n.f. (↓ ܩܘܠܘܢܐ; Sy ܩܘܠܘܢܐ 755) n.f. excellency, superiority sg.det. ܩܘܠܘܢܐ ܩܘܠܘܢܐ ܩܘܠܘܢܐ the Holy One of God who is perfected in superiority *LN* 606:3

ܩܘܠܘܢܐ* n.m. garment (↓ ܩܘܠܘܢܐ) sg.det. [ܩܘܠܘܢܐ] ܩܘܠܘܢܐ ܩܘܠܘܢܐ they changed their garment *CSRPO* 29ra:4

P. 327

ܩܘܠܘܢܐ n.f. patrician lady sg. *Anas* 89a:15

P. 339

ܩܘܠܘܢܐ n.m. protector, guardian pl.det. ܩܘܠܘܢܐ ܩܘܠܘܢܐ *ActPh3* 3(I) v, a:5; 3(II) v, a:2

P. 324, s.v. ܩܘܠܘܢܐ, add:

2. to strike ܩܘܠܘܢܐ ܩܘܠܘܢܐ the death or the sword might strike us *Ex* 5:3 [CPAT 391].

P. 340

ܩܘܠܘܢܐ* n.f. schism (↓ ܩܘܠܘܢܐ; cf. JPA ܩܘܠܘܢܐ wonder DJPA³ 507) pl.det. ܩܘܠܘܢܐ ܩܘܠܘܢܐ heresies of the schisms *CSRPO* ra:5

P. 251

ܩܘܠܘܢܐ vb. (↓ ܩܘܠܘܢܐ part.; cf. Sy ܩܘܠܘܢܐ etpa. to be turned to vapor, ܩܘܠܘܢܐ fire, heat SL 674) **Quad. to burn, scorch** part. ܩܘܠܘܢܐ ܩܘܠܘܢܐ Jon 4:8 (wind; πνεύματι καύσωνος συγκαίοντι) *Ch. Rabin, EI*, 9 (1969), 150.

P. 380

ܩܘܠܘܢܐ*, ܩܘܠܘܢܐ n.m. gourd (↓ ܩܘܠܘܢܐ; JPA 2# ܩܘܠܘܢܐ DJPA 503) sg. ܩܘܠܘܢܐ ܩܘܠܘܢܐ *Jon* 4:6 (stalk)